

УДК 811.161.1

Doi 10.26456/vtfilol/2023.4.215

СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ СЛОВ *СВАДЬБА* И *БРАК* В ДИАХРОНИИ И СИНХРОНИИ

С.С. Егорова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
г. Москва

В статье изучаются семантические и стилистические компоненты слов *свадьба* и *брак*, рассматриваются причины и закономерности изменения стилистических помет, сфера употребления и жанровая принадлежность произведений, в которых лексемы использованы. На основании анализа установлено, что ранее рассматриваемые слова называли одни и те же сущности, тогда как в настоящее время их значения дифференцированы; стилистически лексемы ранее были маркированы, но на срезе синхронии представлены как нейтральные.

Ключевые слова: стилистические пометы, семантические изменения, в просторечии, брак, свадьба, Словарь Академии Российской.

Статья посвящена описанию семантической и стилистической дифференциации и сходству лексем *свадьба* и *брак* на разных этапах существования русского языка. Показано, что на одном из этих этапов слово *свадьба* характеризовалось как просторечное, а *брак* – как репрезентативное для произведений высокого стиля, тогда как в современном языке оба слова воспринимаются как нейтральные. Установлена область пересечения лексических значений этих слов на оси диахронии и синхронии.

С этой целью проанализированы особенности и частота употребления каждого из слов, жанровая и стилистико-языковая принадлежность текстов, в которых они зафиксированы. Материалом для исследования послужили контексты из Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) и данные лексикографических источников: толковых словарей («Словарь Академии Российской», «Словарь церковнославянского и русского языка», «Словарь русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии наук», «Словарь русского языка XI–XVII вв.», «Материалы для словаря древнерусского языка», словари под ред. Д.Н. Ушакова, С.И. Ожегова, А.П. Евгеньевой) и этимологических (труды М. Фасмера, П.Я. Черных).

XI–XIV и XV–XVII века

Этимологически *свадьба* восходит к слову *сват*, которое, в свою очередь, «связано с местоим. основой *svo, *sve-» [12. Т. 3: 568, 570]. В монографии А.В. Гуры «Брак и свадьба в славянской народной культуре»

подчеркивается, что «термин *svatъba... встречается во всех славянских группах» [2: 429].

Происхождение слова *брак* вызывает у ученых сомнения (восходит к праслав. *borkъ или *brati). П.Я. Черных предполагает, что «оно из старославянского» [13: 107]; М. Фасмер говорит о «ненародности» лексемы («Слово не является народным ни в русск., ни в укр.» [12, т. 1: 206]).

Первое упоминание *свадьбы* и *брака* содержится в «Изборнике 1076 г.»; здесь они проявляют различную семантику – как раз ту, которая привычна современному носителю русского языка: *Оу сихъ сватьбоу творять а оу дрѹгьихъ мрътвьца плачуться, Горе блондъникоу... и ирѣства брака съ стоудъмь изгънанъ боудеть* [4: 1076 г.]. Однако данные других памятников письменности периода как древнерусской народности, так и великорусской свидетельствуют о значительно более широком их понимании.

Методом ручной выборки установлено, что лексема *брак* зафиксирована более чем в 100 памятниках письменности XI–XVII вв., в которых представлена свыше 300 раз. Семантика, судя по данным исторического подкорпуса НКРЯ, была шире современного понимания и включала в себя нижеследующие компоненты.

1) ‘Супружество’: *...родителям к браку его принуждающим* [там же: 1200–1300 гг.].

2) ‘Свадебный обряд и приуроченное к нему торжество’: *в масленную неделю не творят брака* [там же: 1060–1080].

3) ‘Пир, празднество’: *Тое же весни родиса снѣ оу великаго всеволода... и створи бракъ великъ всеволодъ* [там же: 1119–1199].

4) Единичны примеры, в которых *браком* именуется супруг: *Брак ты мой любезный, всегда пред очима моима есть, егда услышу слаткая твоя словеса...* [там же: 1600–1700].

В отдельных контекстах используется форма *бракы* с самостоятельным значением ‘пир по случаю вступления в брак’: *Черньцю не достоить ходити на людьскѹю трапезоу и на бракы и въ сборныа пиры* [там же: 1180–1220].

Жанровая принадлежность источников, в которых авторы и писцы употребляют лексему *брак*, не сводится к какой-либо отдельной области. Это как созданные на церковнославянском языке повести, поучения, хождения, молитвы, жития, послания, правовые жанры (в XI–XIV вв.), уставы, так и написанные «гибридным» слогом хроники, летописи, повести, послания, слова, правовые тексты, сказания, поучения, хождения, плач, заговор. Кроме того, лексема *брак* применяется в текстах деловой письменности (грамотах, летописях, наказах) и – редко – в бытовых (письма, повесть).

Лексема *свадьба* с XI по XVII вв. фиксируется в 70 памятниках, где упоминается более 200 раз. Графический облик слова проявлял вариативность: *сватьба, сватба, свада, сводба*. Его значение таково.

1) 'Обряд бракосочетания и торжество по его случаю': *А Шереметевъ нивѣсти съ свадьбы, нивести с родинъ розсылаетъ по кѣлямъ постилы, ковришки...* [там же: 1573].

2) В ряде случаев под *свадьбой* понимается 'супружество' (подробнее в Геннадиевской Библии, 1499 [7, вып. 23: 93]).

3) И.И. Срезневский выделяет у лексемы *свадьба* значение – 'сватовство' [10: стб. 268–269].

Если говорить о жанрово-языковой дистрибуции, то наиболее регулярно *свадьба* представлена в произведениях, написанных на гибридной и деловой разновидностях: в летописях, посланиях, заговорах, также грамотах, наказах, приходно-расходных книгах; лишь отдельные примеры имеются в текстах на церковнославянском.

XVIII век

В течение XVIII столетия происходит процесс «формирования русского литературного языка нового типа» [3: 13]; в середине века разрабатывается и кодифицируется ряд грамматических и стилистических норм. В последнее десятилетие века выпущен «Словарь Академии Российской» (далее — САР, 1789–1794), который явился не только первым нормативным толковым словарем национального языка, но и первым опытом стилистической классификации слов, произведенной с опорой на теорию «трех штилей» М.В. Ломоносова. В САР слова *брак* и *свадьба* маркированы: *брак* снабжен пометой «славенское», а *свадьба* – «в просторечии». Сама характеристика «в просторечии» трактуется как «в просторечии или в разговорах употребляемое» [5, т.1: IX]. Однако, проанализировав значительный массив контекстов, мы не выявили столь кардинального стилистического и функционального разграничения у слов, хотя, определенная дифференциация, безусловно, присутствует.

Слово *брак* представлено в 130 произведениях XVIII в.; в них оно зафиксировано около 580 раз. *Свадьба* отмечается в более чем 90 текстах, где упоминается почти 250 раз. Обе лексемы типичны для художественных и публицистических текстов, распространяясь в целом на одни и те же жанры как среднего, так и низкого «штилей», в числе которых повести, сказки, романы, комедии, статьи, мемуары, рецензии.

Однако *свадьба*, в отличие от *брака*, встречается также в комедиях, написанных подчеркнуто сниженным слогом (в пьесах П.А. Плавильщикова «Бобыль», «Сговор Кутейкина»): *Дельно, ведашь ты, дельно, а как свадьбу сыграем, я прощу, ему эту покражу...* В церковно-богословских трудах (словах, проповедях, катехизисах и пр.), для которых характерны высокий стиль и использование славянизмов,

напротив, функционирует исключительно лексема *брак*; но подобных контекстов немного. Кроме того, данная лексема распространена в учебно-научной сфере, в частности, в трактатах, монографиях, статьях, тогда как *свадьба* применяется в подобных материалах нечасто. В официально-деловой сфере оба слова редки: *брак* фигурирует в нескольких текстах законов, завещании, указе, письме, а *свадьба* отмечена в единичных официальных письмах.

Вероятно, наделяя слова *свадьба* и *брак* пометами «в просторечии» и «славенское», составители САР стремились в большей степени подчеркнуть «генетический» аспект противопоставленности слов: «народность», разговорное начало, фольклорность одного и вероятное старославянское происхождение другого, а соответственно, и его правомерность для использования в произведениях высокого стиля, научной и церковно-богословской сферах.

С точки зрения семантики лексемы *брак* и *свадьба* не претерпели значительных изменений. *Брак* широко используется в описанных ранее значениях: это и ‘супружество’ *брак твой не очень удачен* [4: 1783–1786], и ‘свадебный обряд’ (...где призвав Муллу совершают брак [там же: 1768–1769]). Но именно семантический компонент ‘брачный пир’, тесно связанный со вторым ЛСВ (‘обряд бракосочетания, таинство’), проявляется в контекстах редко (...и будете веселиться, яко на браке [там же: 1718–1725]). К тому же в начале века в отдельных текстах высокого стиля по-прежнему использовалась форма *браки(ы)* для обозначения ‘свадебного торжества’: *царю, сотворшему браки сыну своему и звавшему многих* [там же: 1719].

Лексема *свадьба* сохраняет оба прежних значения, но при абсолютном доминировании основного – ‘брачный обряд и торжество’. ЛСВ ‘супружество’ является редким: ...*чтобъ свадьбы были удачливы, полезно не только въ достаткѣ и лѣтахъ наблюдать нѣкую равность, но иногда въ знатности* [там же: 1788]. Но у слова проявляется еще одно значение – ‘собирательное наименование присутствующих на свадьбе гостей’: *Проезжала тут свадьба. Но вместо радостного поезда и слез боязливой невесты зрелись... печаль и уныние* [там же: 1779–1790].

Первая половина XIX века

В первой половине XIX столетия И.А. Крыловым, А.С. Грибоедовым, А.С. Пушкиным были совершены значительные преобразования в языке: «вырабатывалась такая система общего национально-литературного языка, которая объединила... большую часть книжных и разговорных стилей русского языка» [1: 249, 252]. Трансформации подверглось само восприятие лексических единиц, и в «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г. (далее — СЦРЯ) отражен процесс смены (утраты) многими словами стилистической маркированности. Так, значительная часть ранее

квалифицированных пометами «в просторечии» и «простонародное» лексем стала стилистически нейтральной, в т.ч. лексема *свадьба*. *Брак* тоже теряет помету «славянское», хотя она, как показал анализ контекстов предыдущих периодов, не накладывала ограничений на использование самого слова в произведениях среднего и низкого «штилей» и употребление в бытовой сфере.

В первой половине XIX в. лексемы *свадьба* и *брак* достаточно широко распространены в письменной речи. Первое слово зафиксировано в примерно 330 текстах, где используется более 1250 раз. Второе слово встречается в 280 источниках, в которых употреблено 950 раз. Областью функционирования лексем являются в основном художественные и публицистические тексты; в повседневном дискурсе более распространена *свадьба*, а в учебно-научном, напротив, *брак*. Однако при заявленной в СЦРЯ стилистической нейтральности *свадьба* обнаруживает некую функциональную узость, в отличие от универсального *брак*, поскольку фактически не присутствует в текстах церковно-богословской и официально-деловой направленности.

Семантически *свадьба* и *брак* определены в СЦРЯ так: *свадьба* – ‘совершение брака, отправление брачных обрядов’ [9, т. 4: 96], *брак* – ‘законное сочетание мужа и жены; вступление в супружество’ [там же, т. 1: 79]. Сема ‘торжественный обряд, пир по случаю бракосочетания’ у слова *брак* не выражена. При этом в СЦСРЯ по-прежнему фиксируется лексема *браки*, отмеченная как «церковное».

Фактический материал из НКРЯ подтверждает актуальность у *брака* значений ‘супружество’ и ‘таинство, обряд’: *узы брака, вне брака, в первые дни брака, согласиться на брак с негодяем; плачут перед браком, брак состоялся, после брака год не видится с мужем, брак по католическому обряду*. Семантический компонент ‘празднество, пир’, за исключением одного-двух контекстов, не проявлен; ранее он наблюдался регулярно (ср.: ... *иную же влѣсто ея возьму и на браку яко жениху веселящуся* [4: 1400–1500]). В случаях, когда необходимо подчеркнуть именно его, используется слово *свадьба* (в т. ч. в текстах, где описываются бракосочетания государя, князей; ранее в таких текстах фигурировала преимущественно лексема *брак*): *праздновал там свадьбу дочери, пировал на свадьбе князя Новгородского* [там же: 1806–1818]. Второе значение лексемы *свадьба* – ‘гости, присутствующие на торжестве’, хоть и не заявлено в словаре, но в текстах встречается.

Свадьба и брак в современном русском языке

Во второй половине XIX в. обе лексемы используются регулярно: каждое из слов фиксируется приблизительно в тысяче произведений этого периода, а общее число контекстов достигает пяти тысяч (с каждым). При этом наличествуют примеры употребления *свадьбы* и в богословской литературе (например, в «Отчнике» 1863 г.), и в

официально-деловых жанрах, однако такие случаи крайне редки. Значение *свадьбы*, судя по контекстам из базы НКРЯ, не включает сему 'супружество'. Но наряду с ЛСВ 'обряд' распространяется значение 'гости, присутствующие на свадьбе'; однако слово в этом понимании не является нейтральным: оно отмечается как «просторечное» или «областное».

Брак в словарях XX в. определяется как 'семейный союз, супружество' [6, т. 1: 111], 'совокупность правовых и бытовых отношений' [11: стб. 180]. Утрачивается не только сема 'пир, торжество', но и сема 'таинство, свадебный обряд'. К концу XIX–началу XX вв., по данным «Словаря русского языка, составленного вторым отделением Императорской Академии наук», у *брака* развивается также понимание 'сожитительство, неосвященное венчанием в церкви' [8: стб. 257], т.е. сама процедура вступления в брак уже не всегда подразумевала религиозное таинство. В словаре Д.Н. Ушакова *брак* – это также наименование 'формы узаконения отношений', сопровождаемый пометой «официальное» [11: стб. 180].

Выводы

На срезе синхронии слова *свадьба* и *брак* нейтральны и полифункциональны, они полностью дифференцированы с семантической точки зрения, поскольку каждое имеет свою область покрытия: *свадьба* – это 'обряд и празднество, сопровождающие заключение брака', а *брак* – 'семейный союз, супружество'. Главными сферами применения рассматриваемых лексем являются тексты художественные и публицистические; *брак* более интенсивно используется в публицистических и немногим менее в художественных, *свадьба* – наоборот. В бытовой области количество контекстов сопоставимо, а в учебно-научной, богословской и официальной превалирует *брак*, хотя *свадьба* тоже может употребляться.

В диахронии анализируемые слова отличались стилистически и функционально (во многом из-за происхождения самих лексем), но в значительной степени совпадали семантически. Лексема *брак* была универсальным письменным вариантом, использовалась в произведениях, написанных как на церковнославянском, так и на гибридном, деловом. В последующие периоды она использовалась и в комедиях, сказках, и в научных трактатах, Священном писании. Значение ее покрывало всю соответствующую семантическую область ('супружество', 'обряд и таинство', 'свадебное торжество'). *Свадьба* исторически не являлась универсальным словом; сфера его функционирования более распространялась на тексты, созданные на деловой и гибридной разновидностях языка, а позже на жанры среднего и низкого «штилей». Стилистически в XVIII в. слово маркировалось пометой «в просторечии», а лексическое значение в целом было

несколько уже и конкретнее, чем у *брака* (чаще всего – ‘обряд и празднество’, т.е. этапы брачного ритуала). Распространению лексемы *свадьба*, вероятно, также способствовало устное народное творчество. В частности, во многих пословицах фигурирует именно это слово (примеров есть в словаре В.И. Даля); *брак* же отмечен лишь в единичных вариантах (нами найдены три пословицы).

Список литературы

1. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв. М.: Высшая школа, 1982. 528 с.
2. Гура А.В. Брак и свадьба в славянской народной культуре: семантика и символика. М.: Индрик, 2012. 936 с.
3. Живов В.М. Язык и культура в России XVIII века. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 591 с.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 04.08.2023).
5. Словарь Академии Российской: в 6 т. С-Пб., 1789–1794.
6. Словарь русского языка: в 4 т. (МАС, Малый академический словарь) / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1985–1988.
7. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 5. М.: Наука, 1978. 392 с. Вып. 23. М.: Наука, 1996. 253 с.
8. Словарь русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии наук. Т. 1, вып. 1. С-Пб.: при Императорской Академии наук, 1891. 576 стб.
9. Словарь церковнославянского и русского языка: в 4 т. Т.1. Т. 4. С-Пб.: в типографии при Императорской Академии наук, 1847.
10. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 3. С-Пб.: при Императорской Академии наук, 1912. 996 с.
11. Толковый словарь русского языка: в 3 т. / под ред. Д.Н. Ушакова Т.1. М.: ОГИЗ, 1935. 1566 стб.
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 1. М.: Прогресс, 1986. 576 с. Т. 3. М.: Прогресс, 1987. 832 с.
13. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. 1. М.: Русский язык, 1999. 624 с.

Об авторе:

ЕГОРОВА Светлана Сергеевна – соискатель, кафедра русского языка филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 51); e-mail: egorova3058@gmail.com

SEMANTIC AND STYLISTIC COMPONENTS OF THE WORDS *WEDDING* AND *MARRIAGE* IN DIACHRONY AND SYNCHRONY

S.S. Egorova

Lomonosov Moscow State University, Moscow

The article studies the semantic and stylistic components of the words *wedding* and *marriage*, determines the dynamics of changes in stylistic marks, the scope of use of the lexeme and the genres in which they are used. Based on the analysis of contexts it was established that the previously considered words named the same entities, whereas currently their meanings are differentiated; lexemes were stylistically marked before, but they are presented as neutral in synchrony.

Keywords: *stylistic marks, semantics changing, colloquial words, marriage, wedding, Dictionary of the Russian Academy*

About Author:

EGOROVA Svetlana Sergeevna – PhD Student, Department of the Russian language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (MSU, Faculty of Philology, Russia, 119991, Moscow, GSP-1, 1-51 Leninskie Gory, 1, Humanities Building); e-mail: egorova3058@gmail.com

© Егорова С.С., 2023

Статья поступила в редакцию 15.09.23
Подписана в печать 06.10.23